

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І.І. МЕЧНИКОВА
КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ ПРИРОДНИЧИХ ФАКУЛЬТЕТІВ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Перший проректор



Майя НІКОЛАСВА

» _____ 2022 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Спецпереклад (англійська мова). Частина перша

Рівень вищої освіти: *перший (бакалаврський) рівень*

Галузь знань: *09 Біологія*

Спеціальність: *091 Біологія*

Освітньо-професійна програма: *Біологія*

Галузь знань: *20 Аграрні науки та продовольство*

Спеціальність: *206 Садово-паркове господарство*

Освітньо-професійна програма: *Садово-паркове господарство*

Галузь знань: *01 Освіта/Педагогіка*

Спеціальність: *014 Середня освіта (за предметними спеціальностями)*

Спеціалізація: *014.05 Середня освіта (Біологія і здоров'я людини)*

Освітньо-професійна програма: *Середня освіта (Біологія та здоров'я людини)*

Галузь знань: *16 Хімічна та біоінженерія*

Спеціальність: *162 Біотехнології та біоінженерія*

Освітньо-професійна програма: *Біотехнології та біоінженерія*

ОНУ

2022

Робоча програма навчальної дисципліни «Спецпереклад (англійська мова)». Частина перша. Одеса, ОНУ, 2022. 19 с.

Розробники: Долбіна К.Д., к. філол. н., доцент кафедри іноземних мов природничих факультетів; Неклесова В.Ю., д.філол.н., доцент кафедри іноземних мов природничих факультетів.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри іноземних мов природничих факультетів.

Протокол № 2 від "25" серпня 2022 р.

Завідувач кафедри

(підпис)

Валерія НЕКЛЕСОВА

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології

Протокол № 1 від "26" серпня 2022 р.

Голова НМК
(підпис)

Тетяна ТЕЛЕЦЬКА

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри

Протокол № ___ від "___" _____ 20__ р.

Завідувач кафедри

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри

Протокол № ___ від "___" _____ 20__ р.

Завідувач кафедри

Погоджено з гарантами освітньо-професійних програм.

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		<i>очна форма навчання</i>	<i>заочна форма навчання</i>
Загальна кількість: кредитів – 3/3 годин – 90/90 змістових модулів – 2/2	Галузь знань <i>09 Біологія</i> Спеціальність: <i>091 Біологія</i> Галузь знань: <i>16 Хімічна та біоінженерія</i> Спеціальність: <i>162 Біотехнології та біоінженерія</i> Галузь знань: <i>20 Аграрні науки та продовольство</i> Спеціальність: <i>206 Садово-паркове господарство</i> Галузь знань: <i>01 Освіта/Педагогіка</i> Спеціальність: <i>014 Середня освіта (за предметними спеціальностями)</i> Спеціалізація: <i>014.05 Середня освіта (Біологія і здоров'я людини)</i> Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)	Вибіркова	
		<i>Рік підготовки:</i>	
		1-4-й	1-5-й
		<i>Семестри</i>	
		2-8-й	2-10-й
		<i>Лекції</i>	
		-	-
		<i>Практичні</i>	
		36 год.	14 год.
		<i>Самостійна робота</i>	
		54 год.	76 год.
		Форма підсумкового контролю: залік	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета курсу «Спецпереклад» – це формування у студентів перекладацької компетентності, необхідної для розуміння та комунікативної діяльності у ситуаціях, які зустрічаються в академічному та професійному контекстах.

Курс має практичне спрямування, надаючи студентам можливості набуття загальної професійної комунікативної мовленнєвої компетентності у користуванні англійською мовою. Навчання здійснюється шляхом інтеграції мовленнєвих умінь та мовних знань в рамках знайомого загальнотематичного і ситуативного контексту, типового для певної академічної та професійної сфери діяльності студентів. Програма курсу “Спецпереклад” враховує сучасні тенденції у вивченні та викладанні мов і базується на таких принципах: інтернаціоналізм та плюрилінгвізм; демократія та рівні права; новизна; прозорість та гнучкість; варіативність.

Завдання:

- Освітні:**
- сформувати у студентів загальні компетентності (знання, вміння та навички: вміння вчитися та продовжувати навчання впродовж життя);
 - сприяти розвитку здібностей до самооцінювання та здатності до самостійного навчання, що дозволить студентам продовжувати освіту в академічному та професійному середовищі як під час навчання у ЗВО, так і після отримання диплома про вищу освіту.
- Пізнавальні:**
- залучати студентів до таких академічних видів діяльності, які активізують і далі розвивають увесь спектр пізнавальних здібностей.
- Розвивальні :**
- допомагати студентам у формуванні загальних компетентностей з метою розвитку особистої мотивації (цінностей, ідеалів);
 - зміцнювати впевненість студентів як користувачів мови, а також їхнє позитивне ставлення до вивчення мови.
- Соціальні:**
- сприяти становленню критичного самоусвідомлення та умінь спілкуватися і робити вагомий внесок у міжнародне середовище, що постійно змінюється.
- Соціокультурні:**
- сприяти розумінню різнопланових міжнародних соціокультурних проблем для того, щоб діяти належним чином у культурному розмаїтті професійних та академічних ситуацій.
- Практичні:**
- сформувати у студентів загальні фахові комунікативні компетентності для забезпечення спілкування в знайомому академічному та професійному середовищі.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів наступних компетентностей:

У здобувачів, які навчаються за **ОПП Біологія:**

загальних компетентностей (ЗК):

ЗК03. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК06. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

спеціальних компетентностей (СК):

СК 11. Здатність використовувати мовні професійні засоби залежно від сфери та мети спілкування.

Програмні результати навчання (ПР):

ПР4. Спілкуватися усно і письмово з професійних питань з використанням наукових термінів, прийнятих у фаховому середовищі, державною та іноземною мовами.

У здобувачів, які навчаються за **ОПП Садово-паркове господарство:**

загальних компетентностей (ЗК):

ЗК09. Здатність вчитися і оволодівати сучасними знаннями.

ЗК05. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК12. Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел

спеціальних компетентностей (СК):

СК06. Здатність оцінювати, інтерпретувати та синтезувати теоретичну інформацію і практичні, виробничі й дослідні дані у галузі садово-паркового господарства.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 03. Проводити літературний пошук українською та іноземними мовами і аналізувати отриману інформацію.

У здобувачів, які навчаються за **ОПП Середня освіта (Біологія та здоров'я людини):**

загальних компетентностей (ЗК):

ЗК06. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

фахових компетентностей (ФК):

ФК03. Здатність оперувати сучасною термінологією, науковими поняттями, законами, концепціями і теоріями біології та здоров'я людини і здійснювати трансляцію біологічних та валеологічних знань у площину відповідних навчальних предметів з дотриманням дидактичних принципів.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 08. Спілкуватися усно і письмово з професійних питань з використанням наукових термінів, визнаних у фаховому середовищі, державною та іноземною мовами. Використовувати іншомовні джерела для отримання інформації біологічного, валеологічного або педагогічного змісту.

У здобувачів, які навчаються за **ОПП Біотехнології та біоінженерія:**

загальних компетентностей (К):

К03. Здатність спілкуватися іноземною мовою;

спеціальних компетентностей (К):

К012 Здатність здійснювати аналіз нормативної документації, необхідної для забезпечення інженерної діяльності в галузі біотехнології.

Програмні результати навчання (ПР):

ПРО5. Вміти аналізувати нормативні документи (державні та галузеві стандарти, технічні умови, настанови тощо), складати окремі розділи технологічної та аналітичної документації на біотехнологічні продукти різного призначення; аналізувати технологічні ситуації, обирати раціональні технологічні рішення.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач повинен:

знати:

- особливості термінологічних систем у сфері біології;
- лексичні, стилістичні та структурні особливості наукових текстів;
- особливості використання іноземної мови у професійних середовищах;

вміти:

- встановлювати і підтримувати комунікацію в навчальних ситуаціях, типових для повсякденного життя студентів, використовуючи мовленнєві вміння, навички і стратегії відповідно до конкретної ситуації;
- обговорювати загальні навчальні та пов'язані зі спеціалізацією питання, для того, щоб досягти порозуміння;
- встановлювати і підтримувати комунікацію в навчальних ситуаціях, типових для повсякденного життя студентів, використовуючи мовленнєві вміння, навички і стратегії відповідно до конкретної ситуації;
- обговорювати загальні навчальні та пов'язані зі спеціалізацією питання, для того, щоб досягти порозуміння;
- готувати публічні виступи з низки загальних питань у політичній, економічній, культурній і професійній сферах із застосуванням відповідних засобів вербальної та невербальної комунікації;
- знаходити нову текстову, графічну, аудіо та відео інформацію з питань, пов'язаних з загальною академічною та професійною діяльністю, що міститься в іншомовних матеріалах (як у надрукованому, так і в електронному вигляді), користуючись відповідними пошуковими методами;
- аналізувати інформацію з іншомовних джерел для отримання даних, необхідних для виконання загальних академічних та професійних завдань;
- писати іноземною мовою низку документів, необхідних для участі у міжнародних академічних заходах, програмах обміну студентами та/або для працевлаштування.

3. Зміст навчальної дисципліни

Семестри II-VIII

Змістовий модуль I. Теорія перекладу.

Поняття «переклад наукових текстів» і проблеми перекладознавства. (The translation theory. Notion «translation of scientific texts» and problems of the translation theory.)

Тема 1. Поняття перекладу. Загальні принципи перекладу наукового тексту на базі матеріалів за темами: «Як працює наука. Науковий процес». (General principles of scientific text translation based on materials on the following topics: How Science works. Scientific Process).

Тема 2. Науковий аспект перекладу на базі матеріалів за темами: «Біологія як комплексна наука. Основні біологічні науки та їх методи.» (The scientific aspect of

	го				го			
Семестри II-VIII Змістовий модуль I. Теорія перекладу. Поняття «переклад наукових текстів» і проблеми перекладознавства. (The translation theory. Notion «translation of scientific texts» and problems of the translation theory.)								
Тема 1. Поняття перекладу. Загальні принципи перекладу наукового тексту на базі матеріалів за темами: «Як працює наука. Науковий процес». (General principles of scientific text translation based on materials on the following topics: How Science works. Scientific Process).	6		2	4	10		2	8
Тема 2. Науковий аспект перекладу на базі матеріалів за темами: «Біологія як комплексна наука. Основні біологічні науки та їх методи.» (The scientific aspect of the translation based on materials on topics: Biology as a complex science. Main Biological Sciences and their Methods).	10		4	6	6			6
Тема 3. Науковий текст. Переклад професійно орієнтованих текстів на базі матеріалів за темою: «Відомі біологи та їх внесок у біологічну науку». (Scientific text. Translation of professional-oriented texts based on the materials on the topics: Famous Biologists and Their Contributions to the Science of Biology)	10		4	6	10		2	8
Тема 4 Науково-популярний підстиль, як різновид наукового стилю на базі матеріалів за темами: «Біорізноманіття. Глобальне біорізноманіття. Збереження видів» (Varieties of popular science substyle as the type of scientific style based on materials on topics: Biodiversity. Global biodiversity. Conservation).	10		4	6	6			6
Тема 5. Терміни: визначення поняття і способи перекладу на базі матеріалів за темами: «Основи класифікації. Еволюція систем класифікації. Варіація. Пристосування». (Terms: definition and methods of translation based on materials on the topics: Classification Basics. Evolution of Classification Systems. Variation. Adaptations).	6		2	4	10		2	8
Періодичний контроль за змістовим модулем 1	2		2					
Разом за змістовим модулем 1	44		18	26	42		6	36
Змістовий модуль 2. Лексичні труднощі перекладу. (Lexical difficulties of								

translation)								
Тема 6. Лексичні прийоми перекладу на базі матеріалів за темою: Харчування. Харчування та енергія. (Lexical translation techniques based on materials on the following topics: Nutrition. Nutrition and Energy).	12		4	8	10		2	8
Тема 7. Лексико-семантичні трансформації на базі матеріалів за темою: Травлення. (Lexico-semantic transformations based on materials on the following topic: Digestion).	12		4	8	8			8
Тема 8. Переклад фразеологізмів, цитат, крилатих слів і виразів на базі матеріалів за темою: Скелет. М'язова система. Сила, яку застосовують м'язи. (Translation of phraseological units, quotes, catchphrases and expressions on the basis of materials on the following topics: The Skeleton. The Muscular System. The Force Applied by Muscles).	6		2	4	10		2	8
Тема 9. Перекладацькі трансформації на базі матеріалів за темою: Газообмін. Дихання. Фізичні вправи, Астма і куріння. (Translation transformations based on materials on the following topics: Gas Exchange. Breathing. Exercise, Asthma and Smoking).	6		2	4	8			8
Тема 10. Основні труднощі і способи перекладу фразеологічних одиниць на базі матеріалів за темою: «Репродуктивна система людини. Здоров'я та вагітність». (The main difficulties and methods of translating phraseological units based on materials on the following topics: Human Reproductive System. Health and Pregnancy).	6		2	4	10		2	8
Періодичний контроль за змістовим модулем 2	2		2					
Підсумкове заняття	2		2		2		2	
Разом за змістовим модулем 2	46		18	28	48		8	40
Усього за семестр	90		36	54	90		14	76

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття навчальним планом не передбачені

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма

Семестри II-VIII Змістовий модуль I. Теорія перекладу. Поняття «переклад наукових текстів» і проблеми перекладознавства. (The translation theory. Notion «translation of scientific texts» and problems of the translation theory.)			
1	Тема 1. Поняття перекладу. Загальні принципи перекладу наукового тексту на базі матеріалів за темами: «Як працює наука. Науковий процес». (General principles of scientific text translation based on materials on the following topics: How Science works. Scientific Process) (Більш докладно підтеми описано в Додатку А) / Презентація нових термінологічних понять, читання, переклад та аналіз текстів (Raven et al., 2013, pp. 3-6), складання анотацій до текстів, обмін думками.	2	
2	Тема 2. Науковий аспект перекладу на базі матеріалів за темами: «Біологія як комплексна наука. Основні біологічні науки та їх методи.» (The scientific aspect of the translation based on materials on topics: Biology as a complex science. Main Biological Sciences and their Methods) (Більш докладно підтеми описано в Додатку А) / Презентація нових термінологічних понять, читання, переклад та аналіз текстів (Raven et al., 2013, pp. 7-9), виконання завдань (TBQ Editors 2014, pp. 36-38), складання анотацій до текстів, обмін думками.	4	2
3	Тема 3. Науковий текст. Переклад професійно-орієнтованих текстів на базі матеріалів за темою: «Відомі біологи та їх внесок у біологічну науку». (Scientific text. Translation of professional-oriented texts based on the materials on the topics: Famous Biologists and Their Contributions to the Science of Biology) (Більш докладно підтеми описано в Додатку А) / Презентація нових термінологічних понять, читання, переклад та аналіз текстів (Raven et al., 2013, pp. 10-16), виконання завдань (TBQ Editors 2014, pp. 400-402), складання анотацій до текстів, обмін думками.	4	
4	Тема 4. Різновиди науково-популярного підстилю на базі матеріалів за темами: «Біорізноманіття. Глобальне біорізноманіття. Збереження видів» (Varieties of popular science substyle based on materials on topics: Biodiversity. Global biodiversity. Conservation). (Більш докладно підтеми описано в Додатку А) / Презентація нових термінологічних понять, читання, переклад та аналіз текстів (Raven et al., 2013, pp. 625-630, AS-Level Biology, 2014, pp. 88-95), виконання завдань (TBQ Editors 2014, pp. 1460-1463), складання анотацій до текстів, обмін думками.	4	2
5	Тема 5. Терміни: визначення поняття і способи перекладу на базі матеріалів за темами: «Основи класифікації. Еволюція систем класифікації. Варіація. Пристосування». (Terms: definition and methods of translation based on materials on the topics: Classification Basics. Evolution of Classification Systems. Variation) (Більш докладно підтеми описано в Додатку А) / Презентація нових термінологічних понять, читання, переклад та аналіз текстів (Raven et al., 2013, pp. 629-664, AS-Level Biology, 2014, pp. 96-99), складання анотацій до текстів, виконання завдань (TBQ Editors 2014, pp. 552-553), обмін думками	2	2

	Періодичний контроль за змістовим модулем 1	2	
	Усього за змістовим модулем 1	18	6
Змістовий модуль 2. Лексичні труднощі перекладу. (Lexical difficulties of translation)			
6	Тема 6. Лексичні прийоми перекладу на базі матеріалів за темою: Харчування. Харчування та енергія. (Lexical translation techniques based on materials on the following topics: Nutrition. Nutrition and Energy) (Більш докладно підтеми описано в Додатку А) / Презентація нових термінологічних понять, читання, переклад та аналіз текстів (Raven et al., 2013, pp. 1017-1019, AS-Level Biology, 2014, pp. 8-9), складання анотацій до текстів, обмін думками	4	2
7	Тема 7. Лексико-семантичні трансформації на базі матеріалів за темою: Травлення. (Lexico-semantic transformations based on materials on the following topic: Digestion) (Більш докладно підтеми описано в Додатку А) / Презентація нових термінологічних понять, читання, переклад та аналіз текстів (Raven et al., 2013, pp. 1020-1036, AS-Level Biology, 2014, pp. 10-13), складання анотацій до текстів, виконання завдань (TBQ Editors 2014, pp. 1008-1011), обмін думками	4	
8	Тема 8. Переклад фразеологізмів, цитат, крилатих слів і виразів на базі матеріалів за темою: Скелет. М'язова система. Сила, яку застосовують м'язи. (Translation of phraseological units, quotes, catchphrases and expressions on the basis of materials on the following topics: The Skeleton. The Muscular System. The Force Applied by Muscles) (Більш докладно підтеми описано в Додатку А) / Презентація нових термінологічних понять, читання, переклад та аналіз текстів (Raven et al., 2013, pp. 994-998, AS-Level Biology, 2014, pp. 14-17), складання анотацій до текстів, виконання завдань (TBQ Editors 2014, pp. 1162-1164), обмін думками	2	2
9	Тема 9. Перекладацькі трансформації на базі матеріалів за темою: Газообмін. Дихання. Фізичні вправи, Астма і куріння. (Translation transformations based on materials on the following topics: Gas Exchange. Breathing. Exercise, Asthma and Smoking) (Більш докладно підтеми описано в Додатку А) / Презентація нових термінологічних понять, читання, переклад та аналіз текстів (Raven et al., 2013, pp. 1053-1070, AS-Level Biology, 2014, pp. 18-21), складання анотацій до текстів, виконання завдань (TBQ Editors 2014, pp. 1190-1192), обмін думками	2	
10	Тема 10. Основні труднощі і способи перекладу фразеологічних одиниць на базі матеріалів за темою: «Репродуктивна система людини. Здоров'я та вагітність». (The main difficulties and methods of translating phraseological units based on materials on the following topics: Human Reproductive System. Health and Pregnancy) (Більш докладно підтеми описано в Додатку А) / Презентація нових термінологічних понять, читання, переклад та аналіз текстів (Raven et al., 2013, pp. 225- 238, 1195-1214, AS-Level Biology, 2014, pp. 22-25), складання анотацій до текстів, виконання завдань (TBQ Editors 2014, pp. 1312-1315), обмін думками	2	2

	Періодичний контроль за змістовим модулем 2	2	
	Підсумкове заняття	2	2
	Усього за змістовим модулем 2	18	8
	Разом за дисципліною	36	14

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття навчальним планом не передбачені

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми/ види завдань	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
Семестри II-VIII Змістовий модуль I. Теорія перекладу. Поняття «переклад наукових текстів» і проблеми перекладознавства. (The translation theory. Notion «translation of scientific texts» and problems of the translation theory.)			
1	Тема 1: Поняття перекладу. Загальні принципи перекладу наукового тексту на базі матеріалів за темами: «Як працює наука. Науковий процес». (General principles of scientific text translation based on materials on the following topics: How Science works. Scientific Process). / Підготовка до заняття, вивчення термінологічної бази, коротка доповідь за підтемами заняття .	4	8
2	Тема 2: Науковий аспект перекладу на базі матеріалів за темами: «Біологія як комплексна наука. Основні біологічні науки та їх методи.» (The scientific aspect of the translation based on materials on topics: Biology as a complex science. Main Biological Sciences and their Methods). / Підготовка до заняття, вивчення термінологічної бази, коротка доповідь за підтемами заняття .	6	6
3	Тема 3: Науковий текст. Переклад професійно-орієнтованих текстів на базі матеріалів за темою: «Відомі біологи та їх внесок у біологічну науку». (Scientific text. Translation of professional-oriented texts based on the materials on the topics: Famous Biologists and Their Contributions to the Science of Biology). / Підготовка до заняття, вивчення термінологічної бази, коротка доповідь за підтемами заняття .	6	8
4	Тема 4: Науково-популярний підстиль, як різновид наукового стилю на базі матеріалів за темами: «Біорізноманіття. Глобальне біорізноманіття. Збереження видів» (Varieties of popular science substyle as the type of scientific style based on materials on topics: Biodiversity. Global biodiversity. Conservation). / Підготовка до заняття, вивчення термінологічної бази, коротка доповідь за підтемами заняття .	6	6
5	Тема 5: Терміни: визначення поняття і способи перекладу на базі матеріалів за темами: «Основи класифікації. Еволюція	4	8

	систем класифікації. Варіація. Пристосування». (Terms: definition and methods of translation based on materials on the topics: Classification Basics. Evolution of Classification Systems. Variation). / Підготовка до заняття, вивчення термінологічної бази, коротка доповідь за підтемами заняття .		
Змістовий модуль 2. Лексичні труднощі перекладу. (Lexical difficulties of translation)			
6	Тема 6: Лексичні прийоми перекладу на базі матеріалів за темою: Харчування. Харчування та енергія. (Lexical translation techniques based on materials on the following topics: Nutrition. Nutrition and Energy). / Підготовка до заняття, вивчення термінологічної бази, коротка доповідь за підтемами заняття .	8	8
7	Тема 7: Лексико-семантичні трансформації на базі матеріалів за темою: Травлення. (Lexico-semantic transformations based on materials on the following topic: Digestion). / Підготовка до заняття, вивчення термінологічної бази, коротка доповідь за підтемами заняття .	8	8
8	Тема 8: Переклад фразеологізмів, цитат, крилатих слів і виразів на базі матеріалів за темою: Скелет. М'язова система. Сила, яку застосовують м'язи. (Translation of phraseological units, quotes, catchphrases and expressions on the basis of materials on the following topics: The Skeleton. The Muscular System. The Force Applied by Muscles) / Підготовка до заняття, вивчення термінологічної бази, коротка доповідь за підтемами заняття	4	8
9	Тема 9: Перекладацькі трансформації на базі матеріалів за темою: Газообмін. Дихання. Фізичні вправи, Астма і куріння. (Translation transformations based on materials on the following topics: Gas Exchange. Breathing. Exercise, Asthma and Smoking) / Підготовка до заняття, вивчення термінологічної бази, коротка доповідь за підтемами заняття .	4	8
10	Тема 10: Основні труднощі і способи перекладу фразеологічних одиниць на базі матеріалів за темою: «Репродуктивна система людини. Здоров'я та вагітність». (The main difficulties and methods of translating phraseological units based on materials on the following topics: Human Reproductive System. Health and Pregnancy) / Підготовка до заняття, вивчення термінологічної бази, коротка доповідь за підтемами заняття.	4	8
	Разом	54	76

9. Методи навчання

Словесні: пояснення правил, понять, явищ, термінів; бесіда викладача з групою; робота з книгою у процесі читання текстів і виконання вправ; робота зі словником у процесі пошуку вимови і значення нових слів; інструктування, коментування, роз'яснення викладачем змісту і способу виконання завдань; навчальна дискусія і диспут між студентами або викладачем і студентами у процесі обміну думок.

Наочні: самостійне спостереження, ілюстрування навчального матеріалу, демонстрування відео та аудіо записів.

Практичні: вправи (усні, письмові; підготовчі, тренувальні, контрольні, творчі), творчі роботи (доповіді).

10. Форми контролю і методи оцінювання (у т.ч. критерії оцінювання результатів навчання)

Контроль здійснюється з дотриманням вимог об'єктивності, індивідуального підходу, систематичності й системності та всебічності.

- поточний контроль (усне опитування з метою перевірки вправ, які були заплановані на самостійну роботу та відповіді на практичних заняттях);
- періодичний контроль – контрольна робота у вигляді тесту наприкінці кожного зі змістових модулів;
- підсумковий контроль – залік (підсумкове заняття – виставляється загальна оцінка або, у разі необхідності, студент виконує залікове завдання (див. **Перелік питань для поточного та періодичного контролю**); загальна оцінка з навчальної дисципліни “Спецпереклад (англійська мова)” – це сума балів за поточний контроль та періодичний контроль.

Оцінка за національною шкалою	100 балів на шкала	Критерії оцінювання результатів виконання завдань для самостійної роботи	
		Теоретична підготовка	Практична підготовка
		Здобувач освіти	
Відмінно	90-100	у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, самостійно та аргументовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей; робить самостійні висновки, виявляє причинно-наслідкові зв'язки; рецензує відповіді інших студентів, самостійно знаходить додаткову інформацію та використовує її для реалізації поставлених перед ним завдань, вільно використовує нові інформаційні технології для поповнення власних знань	може аргументовано обрати раціональний спосіб виконання завдання й оцінити результати власної практичної діяльності; виконує завдання, не передбачені навчальною програмою; вільно використовує набуті теоретичні знання при аналізі практичного матеріалу; проявляє творчий підхід до виконання завдань при самостійній роботі (оформлення доповідей)
Добре	75-89	достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, використовуючи при цьому нормативну та обов'язкову	за зразком самостійно виконує практичні завдання, передбачені програмою; має стійкі навички виконання завдання, але має труднощі

		літературу; застосовує знання для розв'язання стандартних ситуацій; самостійно аналізує, узагальнює і систематизує навчальну інформацію, але допускає несуттєві неточності	формулюванням мети доповіді.
Задовільно	60-74	володіє навчальним матеріалом на репродуктивному рівні або відтворює певну частину навчального матеріалу з елементами логічних зв'язків, знає основні поняття навчального матеріалу; має ускладнення під час виділення суттєвих ознак вивченого; під час виявлення причинно-наслідкових зв'язків і формулювання висновків.	може використовувати знання в стандартних ситуаціях, має елементарні, нестійкі навички виконання завдання, потребує контролю при представленні доповідей.
Незадовільно з можливістю повторного складання	35-59	володіє навчальним матеріалом поверхово й фрагментарно; безсистемне виокремлює випадкові ознаки вивченого; не вміє робити найпростіші операції аналізу і синтезу; робити узагальнення, висновки; під час відповіді допускаються суттєві помилки	планує та виконує частину завдання за допомогою викладача, відсутні сформовані вміння та навички, здебільшого не здатний до самостійного виконання завдання.
Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	0-34	не володіє навчальним матеріалом	виконує лише елементи завдання, потребує постійної допомоги викладача

11. Питання для поточного та періодичного контролю

1. Опишіть загальні принципи перекладу наукового тексту.
2. Опишіть етапи наукового процесу.
3. Опишіть послідовність наукового процесу.

4. Розкажіть про особливості сучасного наукового тексту.
5. Розкажіть про напрями досліджень у сфері біології
6. Розкажіть про основні дисципліни у сфері біології
7. Розкажіть про основні методи дослідження в біологічних науках.
8. Опишіть особливості перекладу професійно орієнтованих текстів.
9. Наведіть приклади різновидів наукового стилю.
10. Розкажіть про об'єкт опису сучасного наукового тексту.
11. Розкажіть про основні категорії сучасного наукового тексту.
12. Розкажіть про одиниці змісту сучасного наукового тексту.
13. Розкажіть про способи викладу сучасного наукового тексту
14. Розкажіть про найбільші відкриття та їх значення в житті людей.
15. Розкажіть про відомого біолога.
16. Розкажіть про основні методи класифікації в біології.
17. Розкажіть про структурні особливості побудови наукового і науково-популярного текстів.
18. Розкажіть про лінгвістичні особливості побудови наукового і науково-популярного текстів.
19. Розкажіть про стилістичні особливості побудови наукового і науково-популярного текстів.
20. Розкажіть про різноманітність середовища існування.
21. Розкажіть про видову різноманітність.
22. Розкажіть про різноманітність генетичну різноманітність.
23. Розкажіть про способи перекладу термінів в наукових і науково-популярних текстах.
24. Розкажіть про клішовану лексику в наукових і науково-популярних текстах.
25. Розкажіть про методи її передачі клішованої лексики в наукових і науково-популярних текстах.
26. Розкажіть про п'ять царств і класифікуючі організми.
27. Розкажіть про типи варіації.
28. Розкажіть про фактори, які впливають на варіацію.
29. Опишіть способи перекладу термінів.
30. Наведіть приклади термінологічної лексики, пов'язаної з Вашою спеціалізацією.
31. Розкажіть, що таке клішована лексика.
32. Наведіть приклади кліше, пов'язаних з Вашою спеціалізацією
33. Розкажіть про методи передачі клішованої лексики.
34. Опишіть види перекладацьких трансформацій на прикладах лексики, пов'язаної з Вашою спеціалізацією
35. Опишіть лексичні прийоми перекладу.
36. Розкажіть про мікроорганізми та їжу.
37. Розкажіть про ГМО.
38. Розкажіть про причини лексико-семантичних трансформацій.
39. Опишіть явище конкретизації значень на прикладах лексики, пов'язаної з Вашою спеціалізацією.

- 40.Опишіть генералізацію значень на прикладах лексики, пов'язаної з Вашою спеціалізацією.
- 41.Розкажіть про органи травлення.
- 42.Розкажіть про переклад фразеологізмів, використовуючи приклади з лексики, пов'язаної з Вашою спеціалізацією.
- 43.Опишіть однозначні еквіваленти, використовуючи приклади пов'язані з Вашою спеціалізацією.
- 44.Опишіть повні еквіваленти, використовуючи приклади пов'язані з Вашою спеціалізацією.
- 45.Опишіть часткові еквіваленти, використовуючи приклади пов'язані з Вашою спеціалізацією.
- 46.Розкажіть про типи кісток.
- 47.Розкажіть про м'язи.
- 48.Розкажіть про фактори, які мають вплив на систему газообміну в організмі.
- 49.Розкажіть про переклад професійно-орієнтованих текстів з вмістом галузевої професійно вагомої інформації, наявністю термінів, різноманітністю стилістичної і жанрової приналежності.
- 50.Розповідь про чоловічі репродуктивні клітини. Жіночі репродуктивні клітини.
- 51.Розповідь про статеве та безстатеве розмноження.

12. Розподіл балів, які отримують студенти

Форма підсумкового контролю з дисципліни – залік. Підсумкова оцінка отримується студентом за результатами всіх видів контролю: поточного та періодичного.

У ході поточного контролю студент може отримати максимальну оцінку (5 балів) за кожен модуль 1 та за кожен модуль 2, за кожний періодичний контроль (кожна контрольна робота 25 балів). Залік оцінюється за 100-бальною шкалою. Загальна оцінка з навчальної дисципліни - це сума балів за двома змістовими модулями у семестрі.

Поточний та періодичний контроль										Сума балів
Змістовий модуль №1					Змістовий модуль №2					100
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	
6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	
Контрольна робота за Змістовим модулем №1 - 20					Контрольна робота за Змістовим модулем № 2 - 20					

Критерії та шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для підсумкового контролю
90 – 100	A	відмінно	

85-89	B	добре	зараховано
75-84	C		
70-74	D	задовільно	
60-69	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

13. Навчально-методичне забезпечення

1. Робоча програма навчальної дисципліни “Спецпереклад (англійська мова)”.
2. Силабус навчальної дисципліни “Спецпереклад (англійська мова)”.
3. Котлярова Л.Б. Методичні рекомендації з розвитку навичок читання наукової фахової англійської літератури для студентів II курсу біологічного факультету. Одеса, 2020. 35с.
<https://drive.google.com/file/d/12NmYdcnzy9eg7-1SHrV8bAWsT5TVaFEI/view>

14. Рекомендована література

Основна

1. Raven, P., Johnson, G., Mason, K., Losos, J., & Singer, S. EBOOK: Biology. McGraw Hill, 2014. 1242 p.
2. AS-Level Biology, The Revision Guide / Coordination Group Publications Ltd (CGP), 2014. 126 p.
3. TBQ Editors. College Biology – Chapter Summaries, Learning Exercises & Answers. 2014. 263 p. https://www.textbookequity.org/collegebiology_exericces/

Додаткова

4. Life, the science of biology / David Sadava .. [et al.]. 11 th edition. Sinauer Associates, Inc., 2016. 1393 p.

15. Електронні інформаційні ресурси

1. <http://www.bbc.com.english.news/science/i-Biology.net>
2. http://www.nature.com/nature/focus/index_biologyscience.html
3. <http://www.scientificamerican.com/biology>
4. <http://www.bbc.co.uk/schools/gcsebitesize/science/aqa/>
5. <http://www.biologycorner.com>

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І.І. МЕЧНИКОВА
КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ ПРИРОДНИЧИХ ФАКУЛЬТЕТІВ

ЗАТВЕРДЖУЮ
Перший проректор
Майя НІКОЛАСВА
_____ 2022 р.



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Спецпереклад (англійська мова). Частина друга

Рівень вищої освіти: *перший (бакалаврський) рівень*

Галузь знань: *09 Біологія*
Спеціальність: *091 Біологія*
Освітньо-професійна програма: *Біологія*

Галузь знань: *20 Аграрні науки та продовольство*
Спеціальність: *206 Садово-паркове господарство*
Освітньо-професійна програма: *Садово-паркове господарство*

Галузь знань: *01 Освіта/Педагогіка*
Спеціальність: *014 Середня освіта (за предметними спеціальностями)*
Спеціалізація: *014.05 Середня освіта (Біологія і здоров'я людини)*
Освітньо-професійна програма: *Середня освіта (Біологія та здоров'я людини)*

Галузь знань: *16 Хімічна та біоінженерія*
Спеціальність: *162 Біотехнології та біоінженерія*
Освітньо-професійна програма: *Біотехнології та біоінженерія*

ОНУ
2022

Робоча програма навчальної дисципліни «Спецпереклад (англійська мова). Частина друга». – Одеса: ОНУ, 2022. – 15 с.

Розробники: Долбіна К.Д., к. філол. н., доцент кафедри іноземних мов природничих факультетів; Неклесова В.Ю., д.філол.н., доцент, завідувач кафедри іноземних мов природничих факультетів.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри іноземних мов природничих факультетів

Протокол № 1 від "25" серпня 2022 р.

Завідувач кафедри

Валерія НЕКЛЕСОВА

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології

Протокол № 1 від "26" серпня 2022 р.

Голова НМК

Тетяна ТЕЛЕЦЬКА

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри іноземних мов природничих факультетів

Протокол № ___ від "___" _____ 20__ р.

Завідувач кафедри

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри іноземних мов природничих факультетів

Протокол № ___ від "___" _____ 20__ р.

Завідувач кафедри

Погоджено із гарантами освітньо-професійних програм

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		<i>очна форма навчання</i>	<i>заочна форма навчання</i>
<p>Загальна кількість: кредитів – 3/3</p> <p>годин – 90/90</p> <p>змістових модулів – 1/1</p>	<p>Галузь знань: <i>09 Біологія</i></p> <p>Спеціальність: <i>091 Біологія</i></p> <p>Галузь знань: <i>16 Хімічна та біоінженерія</i></p> <p>Спеціальність: <i>162 Біотехнології та біоінженерія</i></p> <p>Галузь знань: <i>20 Аграрні науки та продовольство</i></p> <p>Спеціальність: <i>206 Садово-паркове господарство</i></p> <p>Галузь знань: <i>01 Освіта/Педагогіка</i></p> <p>Спеціальність: <i>014 Середня освіта (за предметними спеціальностями)</i></p> <p>Спеціалізація: <i>014.05 Середня освіта (Біологія і здоров'я людини)</i></p> <p>Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)</p>	Вибіркова	
		<i>Рік підготовки:</i>	
		1-4-й	1-5-й
		<i>Семестри</i>	
		2-8-й	2-10-й
		<i>Лекції</i>	
		-	-
		<i>Практичні</i>	
		36 год.	14 год.
		<i>Самостійна робота</i>	
		54 год.	76 год.
		Форма підсумкового контролю: залік	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою курсу «Спецпереклад» є формування у студентів розширеної перекладацької компетентності, необхідної для розуміння та комунікативної діяльності у ситуаціях, які зустрічаються в академічному та професійному контекстах.

Курс має практичне спрямування, надаючи студентам можливості набуття професійної комунікативної мовленнєвої компетентності у користуванні англійською мовою поглибленого рівня. Навчання здійснюється шляхом інтеграції мовленнєвих умінь та мовних знань в рамках знайомого загальнотематичного і ситуативного контексту, типового для певної академічної та професійної сфери діяльності студентів. Програма курсу «Спецпереклад» враховує сучасні тенденції у вивченні та викладанні мов і базується на таких принципах: інтернаціоналізм та плюрилінгвізм; демократія та рівні права; новизна; прозорість та гнучкість; варіативність.

Завдання:

- Освітні:**
- сформувати у студентів загальні компетентності (знання, вміння та навички: вміння вчитися та продовжувати навчання впродовж життя);
 - сприяти розвитку здібностей до самооцінювання та здатності до самостійного навчання, що дозволить студентам продовжувати освіту в академічному та професійному середовищі як під час навчання у ЗВО, так і після отримання диплома про вищу освіту.
- Пізнавальні:**
- залучати студентів до таких академічних видів діяльності, які активізують і далі розвивають увесь спектр пізнавальних здібностей.
- Розвивальні :**
- допомагати студентам у формуванні загальних компетентностей з метою розвитку особистої мотивації (цінностей, ідеалів);
 - зміцнювати впевненість студентів як користувачів мови, а також їхнє позитивне ставлення до вивчення мови.
- Соціальні:**
- сприяти становленню критичного самоусвідомлення та умінь спілкуватися і робити вагомий внесок у міжнародне середовище, що постійно змінюється.
- Соціокультурні:**
- сприяти розумінню різнопланових міжнародних соціокультурних проблем для того, щоб діяти належним чином у культурному розмаїтті професійних та академічних ситуацій.
- Практичні:**
- сформувати у студентів загальні фахові комунікативні компетентності для забезпечення спілкування в знайомому академічному та професійному середовищі.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів наступних **компетентностей**:

У здобувачів, які навчаються за **ОПП Біологія**:

загальних компетентностей (ЗК):

ЗК03. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК06. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

спеціальних компетентностей (СК):

СК 11. Здатність використовувати мовні професійні засоби залежно від сфери та мети спілкування.

Програмні результати навчання (ПР):

ПР4. Спілкуватися усно і письмово з професійних питань з використанням наукових термінів, прийнятих у фаховому середовищі, державною та іноземною мовами.

У здобувачів, які навчаються за **ОПП Садово-паркове господарство**:

загальних компетентностей (ЗК):

ЗК09. Здатність вчитися і оволодівати сучасними знаннями.

ЗК05. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК12. Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел

спеціальних компетентностей (СК):

СК06. Здатність оцінювати, інтерпретувати та синтезувати теоретичну інформацію і практичні, виробничі й дослідні дані у галузі садово-паркового господарства.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 03. Проводити літературний пошук українською та іноземними мовами і аналізувати отриману інформацію.

У здобувачів, які навчаються за **ОПП Середня освіта (Біологія та здоров'я людини)**:

загальних компетентностей (ЗК):

ЗК06. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

фахових компетентностей (ФК):

ФК03. Здатність оперувати сучасною термінологією, науковими поняттями, законами, концепціями і теоріями біології та здоров'я людини і здійснювати трансляцію біологічних та валеологічних знань у площину відповідних навчальних предметів з дотриманням дидактичних принципів.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 08. Спілкуватися усно і письмово з професійних питань з використанням наукових термінів, визнаних у фаховому середовищі, державною та іноземною мовами. Використовувати іншомовні джерела для отримання інформації біологічного, валеологічного або педагогічного змісту.

У здобувачів, які навчаються за **ОПП Біотехнології та біоінженерія**:

загальних компетентностей (К):

К03. Здатність спілкуватися іноземною мовою;

спеціальних компетентностей (К):

K012 Здатність здійснювати аналіз нормативної документації, необхідної для забезпечення інженерної діяльності в галузі біотехнології.

Програмні результати навчання (ПР):

ПР05. Вміти аналізувати нормативні документи (державні та галузеві стандарти, технічні умови, настанови тощо), складати окремі розділи технологічної та аналітичної документації на біотехнологічні продукти різного призначення; аналізувати технологічні ситуації, обирати раціональні технологічні рішення.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач повинен:

знати:

- особливості термінологічних систем у сфері біології;
- лексичні, стилістичні та структурні особливості наукових текстів;
- особливості використання іноземної мови у професійних середовищах;

вміти:

- встановлювати і підтримувати комунікацію в навчальних ситуаціях, типових для повсякденного життя студентів, використовуючи мовленнєві вміння, навички і стратегії відповідно до конкретної ситуації;
- обговорювати загальні навчальні та пов'язані зі спеціалізацією питання, для того, щоб досягти порозуміння;
- встановлювати і підтримувати комунікацію в навчальних ситуаціях, типових для повсякденного життя студентів, використовуючи мовленнєві вміння, навички і стратегії відповідно до конкретної ситуації;
- обговорювати загальні навчальні та пов'язані зі спеціалізацією питання, для того, щоб досягти порозуміння;
- готувати публічні виступи з низки загальних питань у політичній, економічній, культурній і професійній сферах із застосуванням відповідних засобів вербальної та невербальної комунікації;
- знаходити нову текстову, графічну, аудіо та відео інформацію з питань, пов'язаних з загальною академічною та професійною діяльністю, що міститься в іншомовних матеріалах (як у надрукованому, так і в електронному вигляді), користуючись відповідними пошуковими методами;
- аналізувати інформацію з іншомовних джерел для отримання даних, необхідних для виконання загальних академічних та професійних завдань;
- писати іноземною мовою низку документів, необхідних для участі у міжнародних академічних заходах, програмах обміну студентами та/або для працевлаштування.

3. Зміст навчальної дисципліни Семестри II-VIII

Змістовий модуль 1. Граматичні труднощі перекладу у професійно орієнтованих контекстах. (Grammar Translation Difficulties in the Professional Contexts)

Тема 1. Способи перекладу граматичних конструкцій професійно орієнтованого тексту на базі матеріалів за темами: «Клітина. Структура клітини. Еукаріотичні клітини та органели. Прокаріотичні клітини». (Methods of translating grammar constructions in professionally-oriented text based on materials on the topic: Cell. Cell structure. Eukaryotic Cells and Organelles. Prokaryotic cells).

Тема 2. Граматичні труднощі перекладу на базі матеріалів за темами: «Мембрани клітин. Мембранний транспорт». (Grammar translation difficulties based on materials on the following topics: Cell membranes. Transport Across Cell Membranes).

Тема 3. Способи перекладу граматичних конструкцій умовних речень в професійно орієнтованого тексту на базі матеріалів за темами: «Поділ клітин-Мітоз. Поділ і розмноження клітин. (Methods of translating of professionally-oriented grammar constructions text on the basis of materials on the following topics: Cell division- Mitosis. Cell division and Reproduction).

Тема 4. Професійно орієнтований текст як різновид тексту на базі матеріалів за темою: Стовбурові клітини та диференціація. (Professionally-oriented text as a kind of text based on materials on the topic: Stem Cells and Differentiation).

4. Структура навчальної дисципліни

Назви тем	Кількість годин							
	Очна форма				Заочна форма			
	Ус ь о го	У тому числі			Ус ь о го	У тому числі		
		л	п/с	ср		л	п/с	ср
Семестри II-VIII								
Змістовий модуль 1. Граматичні труднощі перекладу у професійно орієнтованих контекстах. (Grammar Translation Difficulties in the Professional Contexts)								
Тема 1. Способи перекладу граматичних конструкцій професійно орієнтованого тексту на базі матеріалів за темами: «Клітина. Структура клітини. Еукаріотичні клітини та органели. Прокаріотичні клітини». (Methods of translating grammar constructions in professionally-oriented text based on materials on the topic: Cell. Cell structure. Eukaryotic Cells and Organelles. Prokaryotic cells).	22		8	14	26		4	22
Тема 2. Граматичні труднощі перекладу	22		8	14	20		2	18

на базі матеріалів за темами: «Мембрани клітин. Мембранний транспорт». (Grammar translation difficulties based on materials on the following topics: Cell membranes. Transport Across Cell Membranes).								
Тема 3. Способи перекладу граматичних конструкцій умовних речень в професійно орієнтованого тексту на базі матеріалів за темами: «Поділ клітин- Мітоз. Поділ і розмноження клітин. (Methods of translating of professionally-oriented grammar constructions text on the basis of materials on the following topics: Cell division- Mitosis. Cell division and Reproduction).	22		8	14	20		2	18
Тема 4. Професійно орієнтований текст як різновид тексту на базі матеріалів за темою: Стовбурові клітини та диференціація. (Professionally-oriented text as a kind of text based on materials on the topic: Stem Cells and Differentiation).	20		8	12	20		2	18
Періодичний контроль за змістовим модулем 1	2		2		2		2	
Підсумкове заняття	2		2		2		2	
Разом за змістовим модулем 1	90		36	54	90		14	76
Усього за семестр	90		36	54	90		14	76

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття навчальним планом не передбачені

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
Семестри II-VIII			
Змістовий модуль 1. Граматичні труднощі перекладу у професійно орієнтованих контекстах. (Grammar Translation Difficulties in the Professional Contexts)			
1	Тема 1. Способи перекладу граматичних конструкцій професійно орієнтованого тексту на базі матеріалів за темами: «Клітина. Структура клітини. Еукаріотичні клітини та органели. Прокаріотичні клітини» (Methods of translating grammar constructions in professionally-oriented text based on materials on the topic: Cell. Cell structure. Eukaryotic Cells and Organelles. Prokaryotic cells) (Більш докладно підтеми описано в Додатку А) / Презентація нових термінологічних понять, роз'яснення граматичних аспектів, читання, переклад та аналіз текстів (Raven et al., 2013, pp. 77-85, AS-Level Biology, 2014, pp. 4-10), складання анотацій до текстів, виконання завдань (TBQ	8	4

	Editors 2014, pp. 142-144), обмін думками		
2	Тема 2. Граматичні труднощі перекладу на базі матеріалів за темами: «Мембрани клітин. Мембранний транспорт». (Grammar translation difficulties based on materials on the following topics: Cell membranes. Transport Across Cell Membranes) (Більш докладно підтеми описано в Додатку А) / Презентація нових термінологічних понять, роз'яснення граматичних аспектів, читання, переклад та аналіз текстів (Raven et al., 2013, pp. 103-122, AS-Level Biology, 2014, pp.12-17), складання анотацій до текстів, виконання завдань (TBQ Editors 2014, pp.171-174), обмін думками	8	2
3	Тема 3. Способи перекладу граматичних конструкцій професійно орієнтованого тексту на базі матеріалів за темами: «Поділ клітин - Мітоз. Поділ і розмноження клітин. (Methods of translating of professionally-oriented grammar constructions text on the basis of materials on the following topics: Cell division - Mitosis. Cell division and Reproduction) (Більш докладно підтеми описано в Додатку А) / Презентація нових термінологічних понять, роз'яснення граматичних аспектів, читання, переклад та аналіз текстів (Raven et al., 2013, pp. 212-216, AS-Level Biology, 2014, pp.20-23), складання анотацій до текстів, виконання завдань (TBQ Editors 2014, pp. 302-305), обмін думками	8	2
4	Тема 4. Професійно орієнтований текст як різновид тексту на базі матеріалів за темою: Стовбурові клітини та диференціація. (Professionally-oriented text as a kind of text based on materials on the topic: Stem Cells and Differentiation) (Більш докладно підтеми описано в Додатку А) / Презентація нових термінологічних понять, роз'яснення граматичних аспектів, читання, переклад та аналіз текстів (Raven et al., 2013, pp. 217-221, AS-Level Biology, 2014, pp. 24-27), складання анотацій до текстів, обмін думками	8	2
	Періодичний контроль за змістовим модулем 2	2	2
	Підсумкове заняття	2	2
	Разом	36	14

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття навчальним планом не передбачені

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми/ види завдань	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
Семестри II-VIII			
Змістовий модуль 1. Граматичні труднощі перекладу у професійно орієнтованих контекстах. (Grammar Translation Difficulties in the Professional Contexts)			
1	Тема 1. Способи перекладу граматичних конструкцій професійно орієнтованого тексту на базі матеріалів за	14	22

	темами: «Клітина. Структура клітини. Еукаріотичні клітини та органели. Прокаріотичні клітини». (Methods of translating grammar constructions in professionally-oriented text based on materials on the topic: Cell. Cell structure. Eukaryotic Cells and Organelles. Prokaryotic cells). / Підготовка до заняття, вивчення термінологічної бази, коротка доповідь за підтемами заняття.		
2	Тема 2. Граматичні труднощі перекладу на базі матеріалів за темами: «Мембрани клітин. Мембранний транспорт». (Grammar translation difficulties based on materials on the following topics: Cell membranes. Transport Across Cell Membranes). / Підготовка до заняття, вивчення термінологічної бази, коротка доповідь за підтемами заняття.	14	18
3	Тема 3. Способи перекладу граматичних конструкцій умовних речень в професійно орієнтованого тексту на базі матеріалів за темами: «Поділ клітин- Мітоз. Поділ і розмноження клітин. (Methods of translating of professionally-oriented grammar constructions text on the basis of materials on the following topics: Cell division- Mitosis. Cell division and Reproduction). / Підготовка до заняття, вивчення термінологічної бази, коротка доповідь за підтемами заняття .	14	18
4	Тема 4. Професійно орієнтований текст як різновид тексту на базі матеріалів за темою: Стовбурові клітини та диференціація. (Professionally-oriented text as a kind of text based on materials on the topic: Stem Cells and Differentiation). / Підготовка до заняття, вивчення термінологічної бази, коротка доповідь за підтемами заняття.	12	18
	Разом	54	76

9. Методи навчання

Словесні: пояснення правил, понять, явищ, термінів; бесіда викладача з групою; робота з книгою у процесі читання текстів і виконання вправ; робота зі словником у процесі пошуку вимови і значення нових слів; інструктування, коментування, роз'яснення викладачем змісту і способу виконання завдань; навчальна дискусія і диспут між студентами або викладачем і студентами у процесі обміну думок.

Наочні: самостійне спостереження, ілюстрування навчального матеріалу, демонстрування відео та аудіо записів.

Практичні: вправи (усні, письмові; підготовчі, тренувальні, контрольні, творчі), творчі роботи (доповіді).

10. Форми контролю і методи оцінювання

(у т.ч. критерії оцінювання результатів навчання)

Контроль здійснюється з дотриманням вимог об'єктивності, індивідуального підходу, систематичності й системності та всебічності.

- поточний контроль (усне опитування з метою перевірки вправ, які були заплановані на самостійну роботу та відповіді на практичних заняттях);
- періодичний контроль – контрольна робота у вигляді тесту наприкінці змістового модуля;
- підсумковий контроль – залік (підсумкове заняття – виставляється загальна оцінка або, у разі необхідності, студент виконує залікове завдання (див. **Перелік питань для поточного та періодичного контролю**); загальна оцінка з навчальної дисципліни “Спецпереклад (англійська мова)” – це сума балів за поточний та періодичний контроль.

Оцінка за національною шкалою	100 балів на шкала	Критерії оцінювання результатів виконання завдань для самостійної роботи	
		Теоретична підготовка	Практична підготовка
		Здобувач освіти	
Відмінно	90-100	у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, самостійно та аргументовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей; робить самостійні висновки, виявляє причинно-наслідкові зв'язки; рецензує відповіді інших студентів, самостійно знаходить додаткову інформацію та використовує її для реалізації поставлених перед ним завдань, вільно використовує нові інформаційні технології для поповнення власних знань	може аргументовано обрати раціональний спосіб виконання завдання й оцінити результати власної практичної діяльності; виконує завдання, не передбачені навчальною програмою; вільно використовує набуті теоретичні знання при аналізі практичного матеріалу; проявляє творчий підхід до виконання завдань при самостійній роботі (оформлення доповідей)
Добре	75-89	достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, використовуючи при цьому нормативну та обов'язкову літературу; застосовує знання для розв'язання стандартних ситуацій; самостійно аналізує,	за зразком самостійно виконує практичні завдання, передбачені програмою; має стійкі навички виконання завдання, але має труднощі з формулюванням мети доповіді.

		узагальнює і систематизує навчальну інформацію, але допускає несуттєві неточності	
Задовільно	60-74	володіє навчальним матеріалом на репродуктивному рівні або відтворює певну частину навчального матеріалу з елементами логічних зв'язків, знає основні поняття навчального матеріалу; має ускладнення під час виділення суттєвих ознак вивченого; під час виявлення причинно-наслідкових зв'язків і формулювання висновків.	може використовувати знання в стандартних ситуаціях, має елементарні, нестійкі навички виконання завдання, потребує контролю при представленні доповідей.
Незадовільно з можливістю повторного складання	35-59	володіє навчальним матеріалом поверхово й фрагментарно; безсистемне виокремлює випадкові ознаки вивченого; не вміє робити найпростіші операції аналізу і синтезу; робити узагальнення, висновки; під час відповіді допускаються суттєві помилки	планує та виконує частину завдання за допомогою викладача, відсутні сформовані уміння та навички, здебільшого не здатний до самостійного виконання завдання.
Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	0-34	не володіє навчальним матеріалом	виконує лише елементи завдання, потребує постійної допомоги викладача

11. Питання для поточного та періодичного контролю

1. Опишіть загальні принципи перекладу наукового тексту.
2. Які правила перекладу термінів Ви можете пригадати?
3. Які граматичні особливості перекладу термінів?
4. Розкажіть про способи перекладу граматичних конструкцій професійно орієнтованого тексту.
5. Розкажіть про види морфологічних та синтаксичних перетворень.
6. Розкажіть про граматичні труднощі перекладу інфінітива. Наведіть приклади, пов'язані з Вашою спеціалізацією.

7. Розкажіть про функції інфінітива в реченні, інфінітивні конструкції. Наведіть приклади, пов'язані з Вашою спеціалізацією.
8. Розкажіть про способи перекладу герундія та його функції в реченні, про герундіальний оборот. Наведіть приклади, пов'язані з Вашою спеціалізацією.
9. Розкажіть про дієприкметник, його функції в реченні. Наведіть приклади, пов'язані з Вашою спеціалізацією.
10. Розкажіть про переклад фразеологізмів. Наведіть приклади, пов'язані з Вашою спеціалізацією.
11. Розкажіть про використання в тексті термінів і вбудовування їх в структуру тексту за допомогою загальнонаукової лексики і стилістичних особливостей, властивих науковому стилю на морфологічному і синтаксичному рівнях. Наведіть приклади, пов'язані з Вашою спеціалізацією.
12. Розкажіть про типи клітин.
13. Розкажіть про подібності та відмінності в клітинах тварин і рослин.
14. Розкажіть про інфінітив, його функції в реченні. Наведіть приклади, пов'язані з Вашою спеціалізацією.
15. Розкажіть про інфінітивні конструкції. Наведіть приклади, пов'язані з Вашою спеціалізацією.
16. Розкажіть про герундій, його функції в реченні, герундіальний оборот. Наведіть приклади, пов'язані з Вашою спеціалізацією.
17. Розкажіть про Дієприкметник, його функції в реченні. Наведіть приклади, пов'язані з Вашою спеціалізацією.
18. Розкажіть про клітинну сигналізацію.
19. Розкажіть про транспорт через клітинні мембрани.
20. Розкажіть про умовні речення. Наведіть приклади, пов'язані з Вашою спеціалізацією.
21. Розкажіть про умовний спосіб творення речень. Наведіть приклади, пов'язані з Вашою спеціалізацією.
22. Розкажіть про модальні дієслова. Наведіть приклади, пов'язані з Вашою спеціалізацією.
23. Розкажіть про емпфатичні конструкції. Наведіть приклади, пов'язані з Вашою спеціалізацією.
24. Розкажіть про стадії мітозу.
25. Розкажіть про поділ клітин за допомогою мейозу.
26. Розкажіть про використання пасивних форм і синонімічних пасивних конструкцій. Наведіть приклади, пов'язані з Вашою спеціалізацією.
27. Розкажіть про використання безособових дієслів з модальним значенням повинності. Наведіть приклади, пов'язані з Вашою спеціалізацією.
28. Розкажіть про короткі форми пасивних дієприкметників для створення об'єктивності тексту. Наведіть приклади, пов'язані з Вашою спеціалізацією.
29. Розкажіть про терапію заміщення клітин.

30. Розкажіть про регенеративну медицину.

12. Розподіл балів, які отримують студенти

Форма підсумкового контролю з дисципліни – залік. Підсумкова оцінка отримується студентом за результатами всіх видів контролю: поточного та періодичного.

У ході поточного контролю студент може отримати максимальну оцінку (20 балів) за кожну тему Змістового модуля 1 та за періодичний контроль (контрольна робота 20 балів). Залік оцінюється за 100-бальною шкалою. Загальна оцінка з навчальної дисципліни - це сума балів за змістовим модулем у семестрі.

Поточний та періодичний контроль				Сума балів
Змістовий модуль №1				
T1	T2	T3	T4	100
20	20	20	20	
Контрольна робота за Змістовим модулем №1 - 20				

Критерії та шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для підсумкового контролю
90 – 100	A	відмінно	зараховано
85-89	B	добре	
75-84	C		
70-74	D	задовільно	
60-69	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

13. Навчально-методичне забезпечення

1. Робоча програма навчальної дисципліни “Спецпереклад (англійська мова)”.
2. Силабус навчальної дисципліни “Спецпереклад (англійська мова)”.
3. Котлярова Л.Б. Методичні рекомендації з розвитку навичок читання наукової фахової англійської літератури для студентів II курсу біологічного факультету. Одеса, 2020. 35с.

<https://drive.google.com/file/d/12NmYdcnzy9eg7-1SHrV8bAWsT5TVaFEI/view>

14. Рекомендована література

Основна

1. Raven, P., Johnson, G., Mason, K., Losos, J., & Singer, S. EBOOK: Biology. McGraw Hill, 2014. 1242 p.
2. AS-Level Biology, The Revision Guide / Coordination Group Publications Ltd (CGP), 2014. 126 p.
3. TBQ Editors. College Biology – Chapter Summaries, Learning Exercises & Answers. 2014. 263 p.

https://www.textbookequity.org/collegebiology_exercises/

Додаткова

4. Life, the science of biology / David Sadava .. [et al.]. 11 th edition. Sinauer Associates, Inc., 2016. 1393 p.

Електронні інформаційні ресурси

1. <http://www.bbc.com.english.news/science/i-Biology.net>
2. http://www.nature.com/nature/focus/index_biologyscience.html
3. <http://www.scientificamerican.com/biology>
4. <http://www.bbc.co.uk/schools/gcsebitesize/science/aqa/>
5. <http://www.biologycorner.com>